

Influencia del tamaño del vocabulario en el conocimiento morfológico de afijos

Adriana Medellín Gómez

Facultad de Ingeniería
Universidad Autónoma de Querétaro
Cerro de las Campanas s/n Col. Las Campanas
76010, Querétaro, México
medellin@uaq.mx

Alejandra Auza Benavides

Facultad de Lenguas y Letras
Universidad Autónoma de Querétaro
Cerro de las Campanas s/n. Col. Las Campanas
76010, Querétaro, México
aaauza@uaq.mx

Resumen

El conocimiento de afijos permite a los estudiantes determinar el significado de palabras desconocidas e incrementar su vocabulario mediante el reconocimiento de palabras que los contienen. Esta investigación estudia la relación entre el tamaño del vocabulario y el conocimiento morfológico de afijos de un grupo de estudiantes que adquieren una segunda lengua (L2) y analiza su influencia sobre algunos prefijos y sufijos derivativos del inglés. En el estudio participaron 60 alumnos cuya primera lengua era el español y que estudiaban EFL, divididos en tres grupos de tamaño del vocabulario, los cuales respondieron una prueba de conocimiento de afijos. Los resultados indican que existe una relación significativa entre tamaño del vocabulario y conocimiento de afijos, y muestran que los prefijos aparentemente ingresan primero al conocimiento morfológico de los participantes con un tamaño menor de vocabulario, pero que esta relación se invierte en el grupo de mayor tamaño de vocabulario, al presentar un incremento significativo en el conocimiento de sufijos.

Palabras clave: adquisición de segunda lengua, tamaño del vocabulario, conocimiento de afijos

Abstract

Affix knowledge helps learners recognize the meaning of unfamiliar words and expand their vocabulary through the identification of the words that contain them. This study investigates the relationship between the vocabulary size and the affix knowledge of a second language (L2) group of students, and analyzes its influence over some English derivational prefixes and suffixes. Sixty native speakers of Spanish studying EFL were divided into three different groups of vocabulary size before answering an affix knowledge test. The results show there is a significant relationship between vocabulary size and affix knowledge, and indicate that apparently, prefixes are the first category to be acquired by the lowest vocabulary groups, but this trend reverses for the highest vocabulary size group, which presented a significant increase in suffix knowledge.

Key words: second language acquisition, vocabulary size, order of acquisition

Introducción

La comprensión, el procesamiento y la identificación de afijos forman parte importante del vocabulario y el conocimiento léxico de los hablantes de una lengua. El conocimiento de los afijos de una lengua facilita la lectura e identificación de palabras nuevas (Nagy *et al.*, 1993), lo que a su vez incrementa el vocabulario y el conocimiento morfológico de la misma. Aunque al parecer los aprendices tienden a desarrollar su conocimiento sobre afijos a la par que incrementan sus habilidades lingüísticas generales, el proceso mediante el cual este conocimiento se desarrolla no ha sido estudiado a profundidad. Comprender y analizar la formación del conocimiento sobre afijos en L2 es de gran importancia tanto para los investigadores como para los docentes de lengua, ya que facilita la comprensión sobre el proceso de adquisición de vocabulario y permite determinar el papel que la identificación de afijos desempeña dentro de las habilidades lingüísticas generales de los aprendices.

Existen algunos estudios relacionados con este tema. Schmitt y Meara (1997) llevaron a cabo un estudio en el que exploraron la relación entre el tamaño del vocabulario de los aprendices de una L2 y varios aspectos relacionados con las habilidades lingüísticas generales de los mismos. Para estudiar los afijos, los autores evaluaron el nivel de conocimiento de los participantes sobre 14 sufijos durante un año escolar, concluyendo que el incremento que demostraron los aprendices en el conocimiento de sufijos era modesto y poco significativo, pero resaltaron la posibilidad de que sus resultados fueran más significativos si los participantes hubieran incrementado en mayor medida su nivel de vocabulario. En 1998, Mochizuki publicó los resultados de un estudio en el que analizó directamente la relación entre el tamaño del vocabulario de los aprendices de L2 y su conocimiento sobre afijos. Seleccionó 26 prefijos y 56 sufijos del inglés y realizó una prueba en la que sus participantes, divididos en grupos de acuerdo con los resultados obtenidos en una prueba de tamaño del vocabulario, debían identificar el significado que un afijo otorgaba a la raíz en palabras de baja frecuencia en inglés. Aunque encontró cierta relación entre el tamaño del vocabulario de los participantes y su conocimiento sobre afijos, explicó que el uso de palabras de baja frecuencia dificultaba evaluar claramente el conocimiento de afijos de los participantes, debido a que los estudiantes podían conocer ya el significado de la palabra aunque ésta fuera poco frecuente. Por esta razón, en el 2000 Mochizuki y

Aizawa condujeron un estudio similar, en el cual utilizaron pseudo-palabras del inglés —palabras modificadas en su estructura original, que no pertenecen al vocabulario estándar de la lengua— que incluían 13 prefijos y 16 sufijos de la misma lengua. En esta ocasión, los resultados indicaron que el tamaño del vocabulario sí influye positivamente en el conocimiento sobre afijos.

Sin embargo, aunque estas investigaciones estudian la relación entre el tamaño del vocabulario de aprendices de segundas lenguas y su conocimiento de afijos, ninguna de ellas se ha llevado a cabo con estudiantes cuya primera lengua es el español y que estudian el inglés como lengua extranjera. Encontrar esta relación resulta de vital importancia para el diseño de un programa de enseñanza de vocabulario más efectivo, en el que los alumnos puedan incrementar por sí mismos su vocabulario con base en los conocimientos morfológicos ya adquiridos. A su vez, permitiría a los investigadores y lingüistas elaborar una serie de instrumentos para la medición y evaluación del vocabulario en segundas lenguas, lo cual facilitaría el análisis de la naturaleza misma de la adquisición del vocabulario. Por esta razón, este estudio tiene como objetivo determinar la relación existente entre el tamaño del vocabulario en inglés de jóvenes hablantes del español como L1, que estudian el inglés como lengua extranjera, y su conocimiento morfológico sobre afijos.

Materiales y métodos

Participantes

En el estudio participaron 60 alumnos de bachillerato en un rango de edad de entre los 15 y 19 años. La L1 de todos los participantes era el español y estudiaban el inglés como lengua extranjera en sesiones de una hora, tres veces por semana.

Prueba de niveles de vocabulario

Con el fin de determinar el nivel de vocabulario de los participantes de este estudio se aplicó la prueba de niveles de vocabulario Laufer y Nation (1999). Esta prueba evalúa el nivel de conocimiento del vocabulario de los estudiantes en niveles de 1000 palabras cada uno. Los niveles de tamaño del vocabulario que la prueba determina son los siguientes:

De 1000 a 1999 palabras	Nivel 1000 +
De 2000 a 2999 palabras	Nivel 2000 +
De 3000 a 3999 palabras	Nivel 3000 +
De 4000 a 5999 palabras	Nivel 4000 +
De 10 000 palabras en adelante	Nivel 10 000 +

La prueba está diseñada para medir el tamaño del vocabulario del alumno en relación con el número de palabras que pueda utilizar productivamente en un contexto controlado. Para cada palabra, se provee una oración significativa que contenga únicamente las primeras letras de la palabra meta. Ejemplo:

The book covers a series of isolated epis _____ from history.

La prueba se encuentra dividida en cinco secciones, una para cada nivel de vocabulario (1000+, 2000+, 3000+, etcétera). Cada sección contiene un total de 18 oraciones significativas. Los niveles son consecutivos y un nivel se considera completo solamente si el alumno obtiene un mínimo de 86% de respuestas acertadas. En caso de obtener un porcentaje menor, el tamaño del vocabulario del alumno queda determinado por el nivel anterior.

Para el desarrollo de esta investigación se utilizó la versión de la prueba disponible en línea (Nation y Laufer, 1999) en la cual, la sección dedicada al nivel de vocabulario de 1000+ tiene un formato de opción múltiple. Ejemplo:

Black is a color. (T) True
 (N) Not true
 (X) I do not understand the sentence

En este caso, los alumnos deben seleccionar una de las tres opciones que corresponden a la oración escrita a la izquierda. Los niveles consecutivos (2000+, 3000+, etcétera) mantienen el formato descrito para la versión de 1999.

Prueba de conocimiento de afijos

Esta prueba permite evaluar el conocimiento morfológico de afijos de los estudiantes de L2. Para su diseño, Mochizuki y Aizawa (2000) determinaron que la función primaria de los prefijos es la de asignar un nuevo significado léxico a la raíz a la que son incorporados, mientras que la función de los sufijos radica en asignar la clase de palabra —sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio— a la que pertenecen. Por lo tanto, determinaron que un estudiante conoce un prefijo cuando es capaz de identificar su significado léxico y conoce un sufijo si tiene la habilidad de determinar el papel sintáctico del sustantivo.

Los autores utilizaron los afijos correspondientes a los niveles 3, 4, 5 y 6 de los “Niveles de afijos” de Bauer y Nation (1993). Los afijos correspondientes a los niveles 1 y 2 fueron excluidos debido a que se trata de afijos flexivos, los cuales realizan más funciones en la raíz que la pura determinación de la categoría de palabra. También fueron incluidos los afijos que se emplearon más de dos veces en la GSL (West, 1953) y la UWL (Nation, 1990), las cuales sirvieron como base para la prueba de niveles de vocabulario (Laufer y Nation, 1999). Trece prefijos (*ante-*, *anti-*, *counter-*, *en-*, *ex-*, *in-*, *inter-*, *non-*, *post-*, *pre-*, *re-*, *semi-*, *un-*) y 16 sufijos (*-able*, *-al*, *-er*, *-ful*, *-ish*, *-ism*, *-ist*, *-ity*, *-ize*, *-less*, *-ly*, *-ment*, *-ness*, *-oius*, *-tion*, *-y*) fueron seleccionados.

Con el objeto de evaluar lo más confiablemente posible el nivel de conocimiento morfológico de los participantes y evitar la influencia del uso del significado léxico de las palabras que contenían los afijos, se utilizaron pseudo-palabras del inglés. Para obtener estas pseudo-palabras se modificaron únicamente las consonantes de las raíces de palabras reales que contenían los afijos, esto con el objeto de respetar la estructura silábica de la lengua así como los patrones fonéticos regulares de la misma. No se hicieron modificaciones en la estructura de los afijos seleccionados.

La prueba se dividió en dos secciones. En la primera sección, correspondiente a los prefijos, el objetivo consistía en seleccionar el significado que un mismo prefijo en inglés asignaba a una serie de tres pseudo-palabras de la misma lengua. Los significados, estaban escritos en la L1 de los participantes. Ejemplo:

- | | | | |
|--------------------|--------------------|-------------------|------------|
| <u>anti</u> clisal | <u>anti</u> sionic | <u>anti</u> rachy | |
| a) humano | b) con antena | c) opuesto | d) antiguo |

La segunda sección, dedicada a los sufijos, consistió nuevamente en una serie de tres pseudo-palabras que incluían el mismo sufijo en inglés. En esta ocasión, los participantes debían determinar la categoría de palabra —sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio— a la que pertenecía cada serie de pseudo-palabras, de acuerdo al rol sintáctico que el sufijo les asignaba. Ejemplo:

tombort <u>able</u>	grange <u>able</u>	peani <u>able</u>	
a) <i>sustantivo</i>	b) <i>verbo</i>	c) <i>adjetivo</i>	d) <i>adverbio</i>

Metodología

En la primera parte del procedimiento, un total de 164 alumnos de bachillerato respondieron la versión en línea de la prueba de niveles de vocabulario de Laufer y Nation (1999). Con base en los resultados obtenidos por los estudiantes, se seleccionaron 60 participantes que fueron divididos posteriormente en tres grupos según su nivel de vocabulario. Cada grupo estaba integrado por 20 estudiantes y correspondía a los niveles de 1000+, 2000+ y 3000+ palabras que asigna la prueba. Ningún estudiante alcanzó niveles superiores a las 3000 palabras. Tanto los estudiantes seleccionados para participar en esta investigación como los no seleccionados fueron informados de sus resultados con el objeto de no alterar la tarea experimental.

Durante la segunda fase, todos los alumnos respondieron la prueba de conocimiento de afijos. Solamente los resultados obtenidos por los 60 alumnos previamente seleccionados fueron incluidos en esta investigación.

Resultados

Con el objeto de comparar los datos obtenidos en la prueba de conocimiento de afijos se utilizó el programa computarizado STATISTICA versión 6.0, en el cual se corrió una ANOVA con una prueba post-hoc (Prueba de Scheffé) con el objeto de obtener la media para prefijos y sufijos de cada grupo de tamaño del vocabulario, así como el análisis de las diferencias significativas entre grupos. En cada una de las secciones —prefijos y sufijos— se ingresó el número total de participantes del grupo experimental que respondieron correctamente a cada sección, subdivididos por grupos de tamaño del vocabulario. Posteriormente se realizó una comparación

de los resultados obtenidos por los tres grupos de tamaño del vocabulario, con el objeto de presentar los resultados generales obtenidos para cada sección.

Prefijos

Los resultados obtenidos para la sección de prefijos se muestran en la siguiente tabla:

Tabla 1. Análisis estadístico de prefijos

Grupo	M	gl	F	1000+	2000+	3000+
1000+	8.65	2	12	-	0.129	***0.000
2000+	9.60	2	12	0.129	-	*0.024
3000+	10.90	2	12	***0.000	*0.024	-

* $p < .05$

** $p < .01$

*** $p < .001$

En la Tabla 1 se observa que la media (M) de los participantes que respondieron correctamente en la sección de prefijos para el Grupo 1000+ fue de 8.65, la media que el Grupo 2000+ obtuvo fue de 9.60 mientras que el Grupo 3000+ obtuvo una media total de 10.90. Se observa también que no se encontró diferencia significativa ($p = .12$) entre los datos obtenidos para prefijos entre los Grupos 1000+ y 2000+, ya que ésta fue mayor de $p < .05$. En cambio, si se comparan los datos obtenidos por los Grupos 2000+ y 3000+ se observa que sí existe una diferencia significativa ($p < .05$) entre ambos grupos. Estos resultados indican que el incremento en el tamaño del vocabulario entre los Grupos de 2000+ y 3000+ palabras tiene mayor influencia sobre el número de prefijos adquiridos que el efecto del incremento entre las 1000 y 2000 palabras. Más aún, los resultados obtenidos al comparar los datos de los Grupos 1000+ y 3000+ arrojan una diferencia significativa de $p = .001$.

Sufijos

Los resultados obtenidos en la sección dedicada a los sufijos se muestran en la Tabla 2:

Tabla 2. Análisis estadístico de sufijos

Grupo	M	gl	F	1000+	2000+	3000+
1000+	6.80	2	17.62	-	*0.024	***0.000
2000+	9.05	2	17.62	*0.024	-	*0.011
3000+	11.55	2	17.62	***0.000	*0.011	-

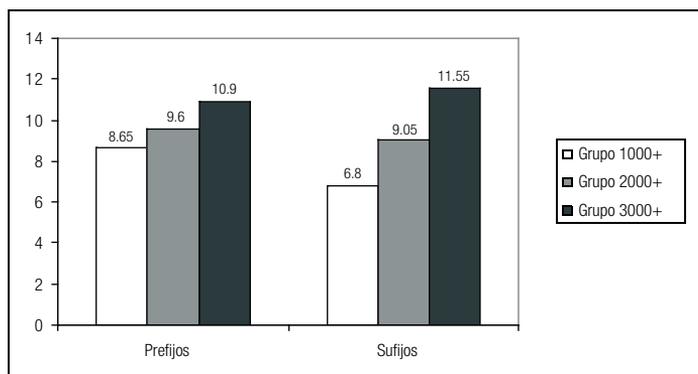
* $p < .05$
 ** $p < .01$
 *** $p < .001$

En esta tabla se observa que la media (M) para la sección de sufijos del Grupo 1000+ fue de 6.80, de 9.05 para el Grupo 2000+ y de 11.55 para el tercer grupo de tamaño del vocabulario. Aunque esta sección incluía tres afijos más que la sección de prefijos, las medias obtenidas por los Grupos 1000+ y 2000+ estuvieron por debajo de los resultados obtenidos en la sección anterior. Solamente el Grupo 3000+ obtuvo resultados más altos en la sección de sufijos que los obtenidos en los resultados de los prefijos. Aun así, se observa que al comparar los resultados obtenidos por los Grupos de 1000+ y 2000+ se encuentra una diferencia significativa equivalente a $p = .02$ entre ambos grupos. Esta diferencia se hace aún más amplia al comparar los datos de los Grupos 2000+ y 3000+, cuyo análisis estadístico indicó una diferencia significativa de $p = .01$. La diferencia más amplia se presenta al comparar los resultados de los Grupos 1000+ y 3000+, en donde alcanzó niveles por debajo de $p < .001$. Así, en el caso de los sufijos, al igual que en el de los prefijos, nuevamente los resultados indican que sí existe una influencia del tamaño del vocabulario de los participantes sobre su nivel de conocimientos de sufijos.

En resumen, se observa una relación entre el tamaño del vocabulario en la lengua meta de los participantes y su nivel de comprensión de afijos. Entre mayor es el tamaño del vocabulario parece haber un mayor nivel de desarrollo de los conocimientos morfológicos y semánticos de la lengua, lo cual se refleja en el nivel de conocimiento de los afijos utilizados en las palabras presentadas en esta investigación. La Figura 1 expresa la relación de los resultados obtenidos por los tres grupos de tamaño del vocabulario en las dos secciones.

La Figura 1 muestra la media (M) obtenida por cada uno de los grupos de tamaño del vocabulario. Las primeras tres columnas corresponden a los resultados obtenidos en la sección de prefijos, las siguientes tres indican la media que cada uno de los grupos de tamaño del vocabulario obtuvo en la sección de sufijos.

Figura 1. Relación de la media de respuestas acertadas obtenidas por grupo de tamaño del vocabulario



Discusión

Los resultados obtenidos permiten afirmar que los alumnos que cuentan con un mayor tamaño del vocabulario en inglés tienen un nivel mayor de comprensión de afijos en la misma lengua. La Figura 1 muestra que la media de los datos obtenidos por el Grupo 3000+ es superior a la media obtenida por los grupos de menor tamaño del vocabulario. Estos datos permiten sugerir que el conocimiento de afijos se incrementa en proporción al tamaño del vocabulario y que incluso puede existir una relación recíproca en este incremento, ya que la expansión del vocabulario promueve el conocimiento de afijos, el cual a su vez resulta en un nuevo incremento en el tamaño del vocabulario. Estos resultados coinciden con los obtenidos por Mochizuki, (1998), Mochizuki y Aizawa (2000) y Schmitt y Meara (1997).

A partir del análisis de los datos obtenidos para la sección de prefijos (Tabla 1) se puede sugerir que aunque existe un periodo en el que la diferencia entre el tamaño del vocabulario no influye en el conocimiento adquirido sobre un cierto grupo de prefijos, el conocimiento de prefijos se incrementa cuando el tamaño del vocabulario también lo hace. El número de palabras que parece establecer esta diferencia se encuentra entre el rango de las 2000 y 3000 palabras. Estos datos concuerdan con los obtenidos en otras investigaciones; mientras que un vocabulario de alrededor de 2000 palabras parece proveer elementos lingüísticos suficientes para un alumno de L2 (Meara y Fitzpatrick, 2000; Nation, 2001), un vocabulario

de 3000 palabras es mucho más eficaz (Adolphs y Schmitt, 2003), ya que genera conocimientos morfológicos que permiten adquirir más vocabulario a partir de la identificación y aplicación de afijos.

Los datos obtenidos en la sección de sufijos permiten sugerir que los prefijos se adquieren con más facilidad que los sufijos. Es necesario recordar que esto concuerda con la adquisición de sufijos en la L1, pues las formas o estructuras más complejas, como es el caso de los sufijos, son adquiridas posteriormente que aquellas más simples (Brown, 1973), como los prefijos. Los resultados en L2 indican que aunque el nivel de conocimiento de sufijos se desarrolla más lentamente que el nivel de conocimiento de prefijos durante las primeras etapas de adquisición de la lengua meta (Grupos 1000+ y 2000+), el conocimiento adquirido sobre sufijos resulta tener mayores niveles de comprensión, al incrementarse el tamaño del vocabulario del aprendiz (Grupo 3000+).

Conclusiones

Se encontró que el conocimiento morfológico de algunos afijos del inglés está relacionado con el tamaño del vocabulario en L2 de los estudiantes, cuya primera lengua es el español y que estudian el inglés como lengua extranjera. También se sugirió que la categoría de sufijos se adquiere posteriormente que la categoría de prefijos, debido a que la adquisición del conocimiento morfológico relacionado con la derivación a partir de la aplicación de sufijos requiere de un mayor conocimiento de la lengua por parte del estudiante.

En estudios posteriores será necesario un número mayor de estudiantes para cada grupo de tamaño del vocabulario, así como grupos de participantes que cuenten con un vocabulario superior al rango de las 3000 palabras. De igual manera, la aportación sobre el conocimiento de afijos podría incrementarse al incluir una muestra de afijos flexivos, ya que éstos fueron excluidos de la presente investigación.

Sin embargo, se considera que las contribuciones de este estudio pueden servir como guía para estudios posteriores, así como para la elaboración de material didáctico que contemple las ventajas de la enseñanza sistemática de afijos, diseñado de acuerdo con las necesidades del nivel de conocimiento de la lengua de los estudiantes cuya primera lengua es el español y que estudian el inglés como lengua extranjera.

Bibliografía

- ADOLPHS, S. & N. SCHMITT (2003). Lexical coverage of spoken discourse. *Applied Linguistics*, 24 (4): 425-438.
- BAUER, L. & P. NATION (1993). Word families. *International Journal of Lexicography*, 6: 253-279.
- BROWN, R. (1973). *A first language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- LAUFER, B. & P. NATION (1999). A vocabulary size test of controlled productive ability. *Language Testing*, 16 (1): 33-51. Adaptación de Tom Cobb, en línea en: <http://www.er.uqam.ca/nobel/r21270/levels/>
- MEARA, P. & T. FITZPATRICK (2000). Lex30: an improved method of assessing productive vocabulary in an L2. *System*, 28: 9-30.
- MOCHIZUKI, M. (1998). Nihonjin eigo gakushusha no setsuji rikai chosa (Understanding English affixes by Japanese learners). *Reitaku Review*, 4: 100-120.
- MOCHIZUKI, M. & K. AIZAWA (2000). An affix acquisition order for EFL learners: an exploratory study. *System*, 28 (2): 291-304.
- NAGY, W., DIAKIDOY, I. & R. ANDERSON (1993). The acquisition of morphology: learning the contribution of suffixes to the meanings of derivatives. *Journal of Reading Behavior*, 25: 155-170.
- NATION, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- — — (1996). Vocabulary list. *English Language Institute Occasional Publication*, 17. Wellington, New Zeland: Victorian University of Wellington.
- — — (1990). *Teaching and learning vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle.
- SCHMITT, N. & P. MEARA (1997). Researching vocabulary through a word knowledge framework-word associations and verbal suffixes. *Studies in Second Language Acquisition*, 19: 17-36.
- WEST, M. (1953). *A general service list of English words*. London: Longman, Green & Co.